

## TRADUCCIONES ES < > FR

Enseñanza de francés con objetivos específicos

Matemáticas aplicadas a las ciencias socio-económicas y a la salud pública

### Viviane BURGUNDER

Francesa, nacida en México.

[www.123frances.es](http://www.123frances.es)

[estudiovelburg-trad@yahoo.es](mailto:estudiovelburg-trad@yahoo.es)

### FORMACION ACADEMICA

- Formación universitaria: Diploma “**Creación y Gestión de empresas**” (Escuela de negocios EOI, España); DEA en **Demografía** mención Distinción (UCL, Bélgica); Lic. en **Ciencias Actuariales** mención Honorífica (UNAM, México), Diploma “**Profesor de Francés Lengua Extranjera**” (UNAM, México).

- Asistencia a varios seminarios de **Actualización Didáctica** y **Aptitud Pedagógica**: organizados por distintas Instituciones en Francia, México y España.

- Asistencia a varios congresos sobre temas relacionados con **la Demografía y la Salud**: organizados en diversas Instituciones en Bélgica, España, Francia, Hungría, Luxemburgo, México y Suiza.

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Diez años impartiendo clases de **francés lengua extranjera (FLE)** y de **francés con objetivos específicos (FOS)** (**negocios, técnico-científico, salud-medicina**) a particulares y a empleados de empresas multinacionales en España.

- Cuatro años en el centro de idiomas extranjeros de la UNAM (México) elaborando material didáctico, dando apoyo académico para la evaluación de proyectos e impartiendo clases de **francés con objetivos universitarios (FOU)** de diferentes disciplinas (**biología, relaciones internacionales, derecho, medicina, administración, periodismo**).

- Paralelamente, realizando trabajos de **investigación, docencia o publicación de artículos** (en francés o en español) de temas relacionados con **la Estadística, la Demografía y la Salud Pública**, para distintos organismos nacionales o internacionales de Baeza, Ginebra, Luxemburgo, Madrid, México, París, Tlemcen (Argelia), Zúrich. (**Análisis exploratorio de datos, Población y medio ambiente, Causas de mortalidad y morbilidad, Esperanza de vida con salud, Estadísticas hospitalarias, Salud materno-infantil, Salud mental de la población inmigrante, Salud sexual y reproductiva,...**).

### Experiencia específica en el campo de la traducción

- Traducción (Es > Fr / Fr > Es) de una treintena de documentos (**páginas webs, correspondencia, publicaciones internas de la empresa, informes, folletos...**) en los sectores del **audiovisual, la construcción, la salud pública, los seguros, la hortofruticultura, la talasoterapia** y principalmente **en la hostelería, el ocio y el turismo**.

- Corrección de dos tesis universitarias: una sobre “**audición y lenguaje**” (Es) y otra sobre “**fecundidad**” (Fr). *Relectura* (En > Fr) de dos tesis de doctorado de **teología**.

- Grabación audio y vídeo como locutora (Fr) durante un año y transcripción de material audio (Fr > Es) para un curso *e-learning* de “**management, marketing y liderazgo**”.

- Asesoría en la traducción de documentos e interpretación de comunicaciones (En > Fr), en el área de la **demografía**, durante dos años en la Oficina Estadística de la Comisión de la Unión Europea.

### Idiomas

**Francés** (FR) y **español** (ES): bilingüe. **Inglés** (EN): intermedio. **Alemán** (DE): elemental.

### Informática

Buen manejo de Internet, Entorno Windows, Paquete Microsoft Office.

Conocimientos de SPSS, Bases de datos y Herramientas de Apoyo a la Traducción.